خرید هفته

کاهش بودجه خرید کتاب

روز گذشته تازه‌ترین فهرست خرید کتاب از ناشران که توسط هیأت خرید کتاب وزارت ارشاد انجام می‌شد، منتشر شد. فهرستی که از سوی رسانه‌ها مورد انتقاد قرار گرفته است. حالا مهرزاد دانش، دبیر هیات خرید کتاب به بعضی از این انتقادات پاسخ گفته است.

دانش به همکاران ما در خبرگزاری مهر گفته است که یك سال پیش از این به پیشنهاد من در هیأت مصوب شد که هر ناشری که به هر نحو از بودجه‌های عمومی و دولتی و حکومتی استفاده می‌کند ولو این که ساختمانی به رایگان داشته باشد یا در هزینه‌های جاری موسسه‌اش از حمایت برخوردار باشد، در فهرست ناشرانی که از آنها خرید کتاب انجام می‌شود قرار نگیرد. این پیشنهاد تصویب شد و مدتی هم اعمال شد اما در ادامه با نامه‌نگاری‌های متعدد از سوی این ناشران با اداره توسعه کتاب و کتابخوانی همراه بودیم که همگی بر این مدعی استوار شده بود که این ناشران با وجود انتصاب به بدنه دستگاه‌های اجرایی به صورت خودگردان و بدون ارتزاق از بودجه عمومی فعالیت می‌کنند. بر همین اساس تصمیم گرفته شد این ادعا راستی‌آزمایی شود و طی یك بررسی این ناشران را احراز صلاحیت کنیم که این اتفاق رخ داد و البته مجری این رخداد نیز دبیرخانه ما نبود. ما فهرست ناشرانی را که مجاز به خرید کتاب از آنها هستیم از اداره توسعه کتاب و کتابخوانی دریافت می‌کنیم و این مرجع است که در حال حاضر تعیین می‌کند کدام ناشر خصوصی و کدام غیرخصوصی است.

دبیر جوان این هیات که البته سابقه سینمایی پررنگی هم دارد در ادامه گفته است که فهرست ناشرانی را که مجاز به خرید کتاب از آنها هستیم از اداره توسعه کتاب و کتابخوانی دریافت می‌کنیم و این مرجع است که در حال حاضر تعیین می‌کند کدام ناشر خصوصی و کدام غیرخصوصی است. دانش در عین حال عنوان کرد، از فهرست ناشران اینچنینی تنها هفت مورد از سوی اداره توسعه کتاب و کتابخوانی تأیید شد و به ما درباره بلامانع بودن خرید کتاب از آنها نامه‌نگاری شد. آقای دبیر در ادامه اشاره‌ای هم به بودجه امسال هیات داشته که این بودجه احتمالا کاهشی به میزان دو سوم را در سال جاری تجربه می‌کند.

دبیر هیأت خرید کتاب افزود: کمیته خرید کتاب ما در هیأت در وضعیت بودجه‌ای امسال تغییر خواهد کرد و ما چاره‌ای جز کاهش خرید کتاب نداریم. از سویی ما شاهد ارائه بسیاری از آثار مطلوب و باکیفیت به هیأت برای خرید هستیم و بر همین اساس و نیز با توجه به این که در گروه‌های مختلف بررسی کتاب سقف خریدهای مختلفی برای آثار وجود داشت، از همه گروه‌ها خواستیم از این پس تنها درباره کیفیت کتاب با درجه‌بندی مشخصی نظر بدهند و پروسه تعیین تعداد نسخه‌ها برای خرید را دبیرخانه بر اساس نظر کیفی هیأت انجام می‌دهد؛ ضمن این که در رویه تازه سقف خرید کتاب در همه گروه‌ها حداکثر ۱۵۰ نسخه تعیین شده است.

روح‌ا... دانشجوی انصرافی دانشگاه هنر سمنان بود که سر از جبهه‌های نبرد با تکفیری‌ها درآورد

۱۰

طبق اخبار منتشر شده، چشمه ناشر رسمی اورهان پاموك در ایران شد در حالی که سال گذشته ققنوس به عنوان ناشر رسمی این نویسنده اعلام شده بود

بلبشوی پاموک در ایران

زینب مرتضایی‌فرد
فرهنگ و هنر

خبر کوتاه و عجیب بود. خبرگزاری‌ها نوشتند چشمه، ناشر رسمی آثار اورهان پاموك در ایران شد. خبری که اردیبهشت سال گذشته و در جریان سفر این نویسنده ترك به ایران به شکل دیگری مطرح شد و حالا با این شکل تازه. آن زمان رسانه‌ها نوشتند پاموك نام ارسلان فصیحی که چند اثر از او را هم ترجمه کرده، به عنوان مترجم رسمی‌اش در ایران به زبان آورده و به تبع آن هم ققنوس ناشر رسمی کارهای پاموك در ایران خواهد بود. هر چند ما رسانه‌ای‌ها همان زمان هم می‌دانستیم در نشر بی‌ضابطه و قانون ایران داشتن ناشر رسمی تقریبا اتفاقی غیرممکن است، اما خبر را منتشر کردیم و تا همین چند روز پیش هم تصور می‌کردیم ققنوس ناشر رسمی کارهای پاموك در ایران است. حالا اما می‌دانیم خبر عوض شده و چشمه جای ققنوس را گرفته است. در متن خبر این طور آمده است: نشر چشمه که تا به حال ترجمه شش کتاب از اورهان پاموك را منتشر کرده، ناشر رسمی این نویسنده در ایران شد. پس از توافقات به عمل آمده با آژانس ادبی این نویسنده و انعقاد قرارداد کپی رایت، از این پس این کتاب‌ها و کتاب‌هایی که در آینده از اورهان پاموك ترجمه و منتشر می‌شود، با اجازه خود او خواهد بود.

یکی از شش کتابی که چشمه از پاموك و با ترجمه عین ا... غریب منتشر کرده، از زمان نشر انتقادات بسیاری را داشته است. «نام من سرخ» یکی از معروف‌ترین آثار پاموك در میان اهالی کتاب معروف است به اثری که مترجم و ویراستار در آن دخل و تصرف بسیار داشته‌اند، اما حالا احتمالا او هم همراه با نشر چشمه که پیشتر شش کتاب از پاموك را برایش ترجمه کرد، به عنوان مترجم رسمی آثار این نویسنده در ایران فعالیت خواهد کرد. هر چند فصیحی در ترجمه‌هایی که از آثار پاموك و دیگر رمان و داستان‌های ترك انجام داده، مترجمی موفق و زبردست بوده و کمتر ایرادی به کارهای او تاکنون وارد شده، اما مسأله ما در این گزارش نه چشمه است و نه ققنوس، چون همان طور که پیشتر گفته شد، مسأله داشتن ناشر رسمی در کشوری که نشر هیچ ضابطه و قانونی در عرصه ترجمه ندارد و هر ناشر و مترجمی می‌تواند با یك اثر هر کاری دلش خواست، بکند به نظر چندان جدی نمی‌آید. مسأله ما دقیقا همین است که چرا نشر این همه سرگردان و بی‌ضابطه در عرصه داخلی رفتار می‌کند و هیچ قانونی در برابر این نابسامانی‌ها تعریف و تصویب نمی‌شود. شاید فکرش را هم نکنید، اما نگاهی بیندازید به مواردی که در ادامه به آنها اشاره می‌شود و تنها دربردارنده اتفاقاتی است که برای کتاب‌های یك نویسنده یعنی همین جناب اورهان پاموك خودمان افتاده است.

چه کسانی سراغ پاموک رفتند؟

«جودت بیك و پسران» سه ترجمه در ایران دارد. این کتاب‌ها با ترجمه عین ا... غریب در نشر چشمه، ارسلان فصیحی در نشر ققنوس و علیرضا سیف‌الدینی در نشر نیماژ منتشر شده‌اند. «خانه خاموش» هم ترجمه‌های متعددی دارد. در نشر ماهی مژده الفت، نشر نگاه مرضیه خسروی، نشر مرکز سارا مصطفی‌پور، نیماژ ساناز زمانی و دنیای نو ایرج نوبخت سراغ این کتاب رفته‌اند و مریم طباطبایی‌ها با نام «خانه سکوت» در نشر پوینده این کتاب را ترجمه و منتشر کرده است.

«قلعه سفید» را ارسلان فصیحی در ققنوس، فرهاد سخا و علی کاتبی در نشر مرغ آمین و نرگس خامه‌ای در نشر یوبان ترجمه و منتشر کرده‌اند. «اسرار کتاب سیاه» تنها با ترجمه عین ا... غریب از نشر چشمه وارد بازار کتاب شده و «چهره پنهان» هم در ایران ترجمه نشده است. «زندگی نو» را ارسلان فصیحی در ققنوس منتشر کرده است و «نام من سرخ» یکی از آثار مشهور پاموك هم در ایران سه ترجمه دارد، اولی با ترجمه غریب در چشمه که همین اول گزارش هم ذکر خیرش رفت، جهان پور ملکی الموتی در نشر آسو و تهمینه رازدشت در نشر مروارید آن را ترجمه و چاپ کرده‌اند. «رنگ‌های دیگر» با ترجمه علیرضا سلیمانی در نشر اختران و «برف» با ترجمه مصطفی علیزاده در نشر پوینده منتشر شده‌اند. «استانبول: شهر خاطره‌ها» با ترجمه شهلا طهماسبی در نیلوفر و «موزه معصومیت» با ترجمه طباطبایی‌ها در نشر پوینده چاپ شده‌اند. کتاب «چمدان پدرم» یك بار با همین نام در نشر مانیا هنر و با ترجمه امین صدیقی و یك بار دیگر هم با نام «پدرم» در نشر ققنوس با ترجمه بهاره فریس آبادی روانه بازار کتاب شده‌اند. «چشم‌اندازها: زندگی، کوچه‌ها، ادبیات» با ترجمه کاظم آذری سیسی در نشر اختر تبریز، «با و بی‌تکلف» در نشر نگاه با ترجمه غریب، «افکار عجیب من» با ترجمه سیف‌الدینی در نیماژ «داستان افتادن من از داستانم» با ترجمه مژگان دولت‌آبادی در نشر مشکی و «رمان‌نویس ساده‌نگر و رمان‌نویس اندیشمند» با ترجمه سیف‌الدینی در نشر نیلوفر منتشر شده‌اند. همین طور کتاب «چیزی غریب در سرم» با ترجمه صابر حسینی در نشر ققنوس و همین کتاب با نام «شوری در سر» با ترجمه غریب در چشمه منتشر شده‌اند. ضمن این که آخرین کتاب این نویسنده هم با عنوان «زنی با موهای سرخ» هم در نشر نون با ترجمه مژده الفت، «زنی با موهای قرمز» با ترجمه رویا پورمناف در نشر هورنار و «مو قرمز» با ترجمه غریب در نشر چشمه منتشر شدند.

۳۳ ترجمه از ۱۶ کتاب

آثار پاموك تاکنون در جهان به ۵۰ زبان منتشر شده‌اند، اما از هر کتاب در هر کشور یك نسخه ترجمه وجود دارد، در ایران اما تعداد ترجمه‌ها می‌تواند با تعداد ترجمه‌های آثار پاموك در جهان رقابت کند! در ایران ۱۶ کتاب از ۱۷ اثر پاموك با ۳۳ ترجمه به بازار کتاب آمده‌اند.

چشمه و ققنوس هر کدام شش کتاب، پوینده و نیماژ هر کدام سه کتاب، نیلوفر و نگاه هر کدام دو کتاب و نشرهای نون، مروارید، یوبان، اختران، اختر، مشکی و هورنار هر کدام یك کتاب منتشر کرده‌اند. در میان مترجمان هم غریب هفت کتاب، فصیحی چهار کتاب، الفت دو کتاب و دیگر مترجمان یك کتاب را ترجمه کرده‌اند. البته برخی تك جلدهای دیگری هم منتشر شده اند که هنوز نمی‌دانیم گردآوری مترجمان داخلی است یا خود پاموك آنها را در قالب یك کتاب منتشر کرده و به همین دلیل سراغشان نرفتیم. حالا فکرش را بکنید عنوان ناشر رسمی فلان نویسنده در ایران جز این که عبارت شیك و باکلاسی است، برای ناشران چه می‌تواند داشته باشد؟ هیچ. ناشر رسمی یك نویسنده بودن زمانی می‌تواند برای ناشر فرصت باشد، که کتاب‌های فرد مورد نظر تنها از طریق همان ناشر خاص ترجمه و وارد بازار کتاب شود. در شرایط فعلی ضعف قانون این یا هر عنوان مشابه دیگری را ناکارآمد کرده و آن را به یك عنوان یا عبارت جذاب تقلیل می‌دهد. اما جا دارد این را هم بپرسیم حالا که مترجمان و ناشران ایرانی از پاموك ۶۷ ساله در هر شکلی که توانسته‌اند کتاب چاپ کرده‌اند، چشمه قرار است با این عنوان جذاب چه کند، آن هم وقتی هیچ قانونی وجود ندارد که در صورت انتشار کتاب بعدی این نویسنده چندین و چند مترجم و ناشر با هم سراغش نرفته و منتشرش نکنند.

فصیحی چیزی نمی‌داند

ارسلان فصیحی همان مترجمی که پاموك اعلام کرده بود ترجمه‌هایش را قبول دارد و می‌خواهد مترجم رسمی آثارش در ایران باشد، از ماجراهای نشر چشمه و پاموك بی‌خبر است و می‌گوید بهتر است این ماجرا را رسانه‌ها از چشمه بپرسند.

پشت صحنه

چطور دلتنگ نباشیم؟

انتشارات روایت فتح مدتی است که رفته سراغ روایت از زندگی شهدای مدافع حرم. در برنامه‌مان بود که سراغی از این مجموعه آثار بگیریم. حالا هم این کار را با کتاب «دلتنگ نباش» شروع کرده‌ایم که شامل زندگینامه شهید روح‌ا... قربانی است. یك شهید مدافع حرم متولد ۱۳۶۸ که به قلم زینب مولایی نوشته شده. جالب است بدانید که خود مولایی هم یك نویسنده دهه هفتادی است. خلاصه که روایت این کتاب را هم در صفحه ۱۰ بخوانید. شهیدی که از قضا اهل ذوق و هنر و طراحی هم بوده.

آقا ما مدام می‌خواهیم از کنار این قضیه بگذریم و این قدر گیر سه پیچ ندهیم، نمی‌شود که نمی‌شود. اگر مطالب چند ماه اخیر را رصد کرده و از نظر گذرانده باشید تصدیق می‌کنید بسامد گزارش‌هایمان در این زمینه، عجیب بالا رفته. این را به حساب گیر سه پیچ بچه‌های فرهنگی نگذارید، به حساب این بگذارید که آش آنقدر شور شده و وضعیت هم آنقدر بلبشو که هر هفته بای نحو کان اتفاقی افتاده که ما هم مجبور شدیم به حکم رسانه‌چی بودن، سراغی از موضوع بگیریم. از چه صحبت می‌کنیم؟! ای بابا این همه گفتیم هنوز متوجه نشده‌اید که منظورمان بی حساب و کتاب بودن وضعیت ترجمه در ایران است.

آنقدر تعدد و تنوع موضوعات درباره این قضیه بالا رفته که الان دیگر نمی‌شود صفحات فرهنگی رسانه‌ای را باز کنید و مطلبی نبینید که ارتباطی با این وضعیت نداشته باشد. فقره امروز هم حاصل شامه روزنامه‌نگاری زینب مرتضایی‌فرد است. مرتضایی‌فرد که از مخاطبان پیگیر پاموك در ایران محسوب می‌شود و کتابی نیست که از جناب اورهان خان ترجمه شده و از زیر دست او رد نشود، برخورده به خبر اخیری که به نقل از نشر چشمه اعلام شده. چشمه‌ای‌ها اعلام کرده‌اند که ناشر اختصاصی آثار این نویسنده ترك در ایران هستند. مرتضایی‌فرد اما فورا در ذهنش جرقه زده و سفر سال گذشته اورهان را یادش آمده و ادعایی شبیه همین که از قول یکی دیگر از ناشران اعلام شده بود. بقیه قضیه را بروید همین بغل و گزارش مرتضایی‌فرد را بخوانند. تا یادمان نرفته این را هم بگوییم که در جام‌جم گذاشته‌ایم پشت این موضوع که اوضاع بلبشوی وضعیت ترجمه را در نشر پیگیری کنیم.

آگهی مناقصه عمومی
خدمات مشاوره سیستم مدیریت کیفیت
شماره ۰۰۷-۱-۳-۹۸

شرکت راه‌آهن شرقی بنیاد در نظر دارد، خدمات مشاوره سیستم مدیریت کیفیت ISO خود را در تهران از طریق برگزاری مناقصه‌عمومی به یک شرکت معتبر و واجد شرایط واگذار نماید. متقاضیان می‌توانند جهت دریافت و تحویل اسناد مناقصه مبلغ ۱۰۰/۰۰۰ریال به حساب جاری شماره ۵۵۰۷۱۱۳۴/۵۳ بانک ملت شعبه آتی ساز واریز و از تاریخ درج آگهی به مدت ۱۰ روز (به جز پنجشنبه و جمعه) از ساعت ۸ صبح الی ۱۶ به آدرس: تهران، خیابان شهید مطهری، بعد از تقاطع شهید مفتح، سمت چپ نرسیده به خیابان جهانتاب، پلاک ۱۷۳، طبقه دوم، واحد خدمات ایستگاهی مراجعه و یا جهت کسب اطلاعات بیشتر با شماره ۴۱۴۶۸۲۰۳ تماس حاصل فرمایند.

سایپا مناقصه عمومی
- تامین ۱۰۰ دستگاه رایانه بدون مانیتور
- تامین ۱۸۰۰۰ عدد روپوش کار و ۱۷۵۰۰ عدد شلوار کار پرسنلی
- تامین ۵۰/۰۰۰ جفت دستکش پارچه‌ای مچ کش‌دار

جهت کسب آگاهی از مناقصه‌ها و دریافت مشخصات فنی و پیمان صرفاً به سایت اینترنتی www.saipacorp.com، بخش مناقصه‌ها و مزایده‌ها، مناقصه الکترونیکی مراجعه نمایید.
همچنین ما را در http://pur.saipacorp.com و https://auc.saipacorp.com دنبال کنید.
معاونت بازرگانی گروه - مدیریت خرید خدمات و ملزومات